

**Título de la tesis doctoral:** A transnational study of eighteenth-century English street literature and Spanish *literatura de cordel*: Cluer Dicey and Agustín Laborda.

**Autor:** Antonio Serrano Durá

**Número de páginas:** 492

**Resumen de la tesis en español:**

La presente tesis doctoral propone un análisis comparativo de la literatura popular inglesa y española del siglo XVIII, más concretamente, lo que los especialistas han acuñado como “*street literature*” y “literatura de cordel”. Las menudencias que conforman ambos corpus impresos se convirtieron, poco después de la invención de la imprenta, en el principal material de lectura disponible tanto en Inglaterra como en España. Las *ballads*, *histories*, *songsters*, romances, relaciones, aleluyas y otros muchos materiales fueron, durante siglos, el principal acceso a la forma impresa por parte de los grupos subalternos, que constituyeron su principal público (si bien no el único). Estos impresos se vendían por todas partes, en las calles y plazas de las ciudades, en las tabernas y cafés, en las ferias y mercados provinciales, en las ejecuciones públicas o en cualquier otro lugar donde se reuniera la gente en gran número.

La literatura efímera fue concebida para informar, entretener e instruir a un público heterogéneo a un precio asumible para todos los segmentos sociales. Teniendo en cuenta que se imprimía y se leía en grandes cantidades, la literatura efímera permite aproximarse, con cautela, a las mentalidades populares del pasado, así como a los modelos de comportamiento y normas imitables que difundía. Conocidos en inglés como *chapbooks*, y en español como pliegos sueltos, estos predecesores de la prensa amarilla ofrecen una fascinante visión panorámica de la cultura popular. Sin embargo, la *street literature* y la literatura de cordel han sido ignoradas durante mucho tiempo como fuentes históricas, culturales y literarias. Sólo a partir de los años 60 la literatura popular impresa comenzó a ser aprovechada por la historia social y cultural para realizar estudios sobre la alfabetización, los roles de género, la delincuencia, la religión, la política o el imaginario popular, tendencia que se ha acrecentado en las dos últimas décadas.

A pesar del creciente número de estudios sobre la literatura popular en las últimas décadas, la mayoría de ellos han adoptado sistemáticamente un enfoque nacional. En los

últimos años, sin embargo, ha surgido un renovado interés por adoptar una perspectiva europea en el análisis e interpretación de la literatura efímera. El presente estudio pretende aportar una perspectiva más amplia a las investigaciones comparativas realizadas hasta la fecha. Nace de la convicción de que la adopción de un enfoque transnacional es necesaria para perfeccionar nuestra comprensión tanto de la *street literature* como de la literatura de cordel y crear así una visión transfronteriza de estos corpus impresos populares. Al mismo tiempo, esta tesis doctoral se inscribe en la reciente tradición de revalorizar el impacto de la imprenta popular en la Europa moderna. Representa, además, una contribución única al campo de la literatura impresa europea, ya que es el primer estudio transnacional que aborda la comparación entre la *street literature* y la literatura de cordel. Los principales objetivos de la presente tesis doctoral son los siguientes:

1. Ofrecer una visión panorámica del negocio editorial en la Inglaterra y España del siglo XVIII.

2. Proporcionar un análisis tanto de la *street literature* como de la literatura de cordel en términos de producción, venta y difusión, considerando también sus diversos formatos y contenidos.

3. Establecer una taxonomía detallada de la *street literature* y de la literatura de cordel, señalando las similitudes y diferencias entre sus subgéneros, y proponiendo términos taxonómicos equivalentes.

4. Reafirmar el carácter editorial de la literatura popular impresa europea, subrayando así el papel vital que desempeñaron los impresores en su configuración a través de la selección, adaptación y alteración de las narraciones.

5. Analizar el rol de los vendedores ambulantes de impresos efímeros como mediadores culturales.

6. Desarrollar un análisis comparado de las trayectorias profesionales y los surtidos impresos de Cluer Dicey y Agustín Laborda, dos de los impresores más destacados de la imprenta popular en la Inglaterra y la España del siglo XVIII.

La metodología utilizada en la presente tesis doctoral se basa -principalmente- en la búsqueda, análisis e interpretación de fuentes primarias y secundarias. Su uso ha variado en cada uno de los tres capítulos en los que se divide el estudio. En el

primer capítulo, que trata de ofrecer un análisis detallado del negocio editorial en la Inglaterra y España del siglo XVIII, el uso de fuentes secundarias ha sido predominante. La elaboración del segundo capítulo requirió el análisis de un amplio surtido de fuentes primarias, principalmente *chapbooks*, *ballads* y pliegos sueltos, con el fin de establecer y comparar la taxonomía de la *street literature* y la literatura de cordel. Estos textos fueron examinados tanto *in situ* como a través de bibliotecas y colecciones digitales. El tercer capítulo se basa principalmente en el estudio de las fuentes primarias, sin descontar los valiosos y recientes estudios existentes sobre Agustín Laborda. La documentación de archivo fue de gran ayuda en el análisis del patrimonio y del testamento de Cluer Dicey, mientras que los catálogos impresos por Dicey y Laborda fueron fundamentales para la comparación de sus surtidos impresos.

El presente estudio se compone, así pues, de tres capítulos principales. El primer capítulo aborda la situación general del comercio del libro durante el siglo XVIII tanto en Inglaterra como en España. El autor considera necesario establecer una base de antecedentes sobre la alfabetización, la legislación y la censura del libro, así como la configuración de los centros de impresión y las librerías en cada país antes de realizar otras exploraciones sobre la literatura efímera. También se analizará la amplia gama de productos impresos disponibles en cada país a lo largo del 1700, incluyendo los mercados educativos, religiosos y de ocio, y el auge de los periódicos, las revistas y la novela. El segundo capítulo se centra en el estudio de la literatura popular impresa en Inglaterra y España en el siglo XVIII. Se propone una taxonomía que abarque los distintos materiales y subgéneros que los constituyen, clasificando los diversos subgéneros en cuatro grupos: verso, prosa, teatro e imagen. Además, se estudian y proponen los subgéneros equivalentes de la *street literature* y la literatura de cordel, comprobando la existencia y el desarrollo de una literatura impresa popular común en la Europa del siglo XVIII. El último capítulo desarrolla un análisis comparado entre las carreras profesionales y los catálogos de surtido de Cluer Dicey y Agustín Laborda. A través del análisis de sus estrategias editoriales, y especialmente a la luz de su creciente patrimonio, se confirmará el carácter lucrativo de la producción y venta de los impresos populares.

A pesar de las dificultades inherentes a los estudios comparativos, el presente trabajo nos permite establecer una serie de conclusiones importantes en el campo de estudio. La diversidad de subgéneros que constituyen la *street literature* y la literatura de cordel comparten una serie de rasgos característicos: publicación barata, impresión y

difusión masiva, venta callejera e itinerante, anonimato, amplitud temática, evasión de la legislación establecida y un público amplio y heterogéneo, sin distinción de edad, sexo y condición social. La baja calidad y rudeza del papel, la tinta, el pequeño tamaño, la estética de las portadas, el uso de toscas xilografías -a menudo recicladas y sin relación con la narración- y la disposición general de las páginas permiten definir la *street literature* y la literatura de cordel como dos variantes comparables de un mismo género editorial europeo. Un género que informaba, instruía, divertía y fascinaba a través de un vasto surtido de impresos que incluía una amplia temática: noticias de política, crímenes o desastres naturales; historias de amor; relatos de héroes populares, leyendas y folclore; cuentos religiosos y bíblicos; cuentos de hadas y de fantasmas; textos satíricos, farsas y adivinanzas; misceláneas ingeniosas y cómicas; así como canciones, *ballads* y otras composiciones musicales o rimadas. Los almanaques, calendarios y pronósticos proporcionaban instrucción, consejos y asistencia práctica, mientras que el conjunto de cartillas, abecedarios, silabarios y libros de ortografía se convirtieron en herramientas de aprendizaje esenciales tanto en la escuela como en el ámbito privado familiar.

En cuanto a las temáticas, el sensacionalismo fue uno de los rasgos más distintivos de la literatura popular impresa en Inglaterra y España a lo largo del siglo XVIII. Las narraciones exageradas y extravagantes incluyen con frecuencia asesinatos espantosos -a menudo acompañados de violaciones o incesto-, apariciones espectrales, casos de brujería, criaturas deformes y otros sucesos extraños. El mercado de los casos horrorosos, de los asesinatos sangrientos y de las ejecuciones públicas se ve confirmado también por el éxito de las *murder ballads* y de las *execution broadsides* en Inglaterra, y de las relaciones de reos y los romances de ajusticiados en España. La presente tesis corrobora una tendencia en ambos repertorios a incluir enseñanzas morales o discursos de conversión, penitencia y redención tras los relatos sangrientos de crímenes escandalosos. Este enfoque estratégico resultó eficaz para evitar la censura.

La religiosidad y la devoción son aspectos comunes en ambos repertorios, con abundantes exhortaciones a una vida piadosa y ejemplar, ya sea a través de narraciones moralizantes o de sermones impresos. Además, era frecuente la inserción de sermones en los libros de capilla, ya fueran sermones fúnebres que alababan la vida piadosa vivida por el difunto, o lecciones de vida que respondían a la narración de la vida errante de una persona. El discurso religioso inglés remarcaba la importancia de convertir a los infieles -especialmente a los musulmanes- mediante el sacramento del bautismo, y presentaba a

las demás religiones como erróneas y perjudiciales para el “verdadero cristiano”. De hecho, la *street literature* fue un elemento clave para promover el anticatolicismo y el odio contra la Iglesia católica y el Papa, tanto a través de los textos como de imágenes alegóricas ofensivas y de desprecio. El repertorio español, en cambio, se caracteriza por una gran cantidad de estampas de carácter devocional. Las estampas y los gozos se convirtieron -y aún lo son- en un instrumento de oración vital para los católicos, a través del cual podían implorar a la figura venerada -la Virgen María o un santo- su intercesión, favores y milagros, otorgando a la estampa un uso casi mágico. La falta de veneración a la Virgen María y a los santos en Inglaterra choca con el ferviente culto que se les rendía en España, donde innumerables pliegos y representaciones gráficas devotas inundaron las calles, caminos y mercados a lo largo del siglo XVIII.

Se ha demostrado también que la misoginia fue común a ambos repertorios. En España, numerosos romances criticaban y ridiculizaban el comportamiento de las mujeres. En las historias y *ballads* inglesas, para las mujeres era más importante preservar su honor y reputación que su propia felicidad y bienestar. La castidad y la obediencia en el matrimonio aparecen como las principales virtudes atribuidas a las mujeres tanto en la *street literature* como en la literatura de cordel, y el concepto establecido de “la buena esposa” parece residir en el servicio incondicional, piadoso y fiel a Dios y al esposo.

Los impresores y los impresores-editores desempeñaron un papel fundamental en las adaptaciones de las narraciones. Tenían el poder de alterar los contenidos y los formatos de los textos para ajustarlos al gusto de su público o para evitar la censura, convirtiéndose, en cierto modo, en editores también. Abreviaban, combinaban, manipulaban y completaban las narraciones a su gusto. Podían retorcer y distorsionar un texto hasta el punto de crear un nuevo objeto, llevando a cabo lo que podría considerarse una segunda autoría. En la línea de estudios anteriores, es en este contexto donde podemos establecer al impresor-editor como el verdadero autor de los impresos efímeros en la Inglaterra y España del siglo XVIII. Además, su papel crucial en la disposición y configuración de los surtidos impresos que inundaron ambos países apoya la noción de la *street literature* y la literatura de cordel como géneros editoriales.

En cuanto a su difusión, los *pedlars*, buhoneros y demás vendedores ambulantes desempeñaron un papel crucial en la propagación de la literatura efímera y constituyeron un vínculo esencial entre el contexto urbano y el rural en ambos países. La abundante documentación confirma que estos buhoneros no eran meros vendedores de impresos

baratos, sino también intérpretes, poetas e incluso autores. Eran agentes culturales, portadores de noticias y proveedores de entretenimiento. La oralidad era un elemento clave en su actividad cotidiana, pero también tenía una importancia capital para el género, ya que multiplicaba el público de una narración. El número de personas que la escuchaban era mucho mayor que el de las que la leían. Así pues, la noción de “público lector” es más bien inexacta cuando se trata de la imprenta popular del siglo XVIII, un género cuyo público no debe limitarse a los índices de alfabetización de cada país. El canto, la narración y la representación de los textos superaban ciertamente las barreras impuestas por el analfabetismo.

Respecto a la taxonomía, la presente tesis ha analizado los diversos subgéneros de la *street literature* y la literatura de cordel, examinando su materialidad, formato y contenido. También se han analizado las imágenes, a menudo ignoradas en estudios similares. Se pueden establecer como equivalentes varios subgéneros de la literatura efímera inglesa y española: pronósticos, almanaques, historias, relaciones y diálogos son comparables en formato y contenido a los *prognostications, almanacs, histories, relations* y *dialogues*. El uso de la rima, sin embargo, presenta algunas disparidades. En la *street literature* el verso se limita mayormente a las composiciones musicales impresas en formato *broadside* -principalmente *broadside ballads* y *slip-songs*-, mientras que los textos impresos en formato *chapbook* son casi siempre escritos en prosa. En cambio, el verso romance sigue siendo un rasgo distintivo de la literatura de cordel y sugiere una incidencia aún mayor de la oralidad en la difusión de la imprenta popular en España. El predominio de las composiciones rimadas y la escasa proporción de narraciones en prosa en los pliegos sueltos -limitados principalmente a las historias- podrían estar relacionados con los menores índices de alfabetización en España. La influencia del teatro parece ser mayor en la literatura de cordel, mientras que el formato *broadside* es muy característico de la *street literature*. Las historias y las *histories* se tomaron de las historias caballerescas medievales y de los viejos cuentos populares, mientras que las relaciones y las *relations* se concibieron específicamente para ser impresos como *chapbooks* o pliegos sueltos, a menudo narrando e informando de noticias y acontecimientos contemporáneos. Así pues, la literatura efímera tomaba prestados los repertorios antiguos al mismo tiempo que se basaba en temas nuevos y actuales. Las analogías entre el amplio abanico de textos impresos y difundidos en la Inglaterra y la España del siglo XVIII confirman la literatura popular impresa como un poderoso género editorial en la Europa moderna.

Asimismo, el estudio comparativo entre la trayectoria impresora de Cluer Dicey y la de Agustín Laborda contribuye a una comprensión más completa del fenómeno cultural y literario de la literatura popular impresa en la Europa del siglo XVIII. Podemos ver las similitudes y diferencias en las estrategias emprendidas para aumentar la producción, hacer frente a la competencia, la prohibición, la censura y otros obstáculos de la edición. Podemos trazar la expansión de las rutas comerciales, los volúmenes de existencias, los beneficios y la influencia en el ámbito nacional. Los catálogos mayoristas de los editores, como fuentes históricas, han demostrado ser vitales para abordar estudios comparativos de la literatura efímera europea.

A pesar de las diferencias de circunstancias y contexto entre Cluer y Agustín, ambos condujeron sus imprentas a logros sobresalientes, convirtiéndose en magnates de literatura efímera en medio de una creciente demanda. Ambos lo hicieron basándose en estrategias de producción masiva de impresos baratos. Sus surtidos tenían un precio bajo y se imprimían en grandes cantidades, con sus prensas trabajando incesantemente a un ritmo frenético de producción. Para imprimir en tales volúmenes era necesario contar con una amplia y diversa gama de publicaciones. En los catálogos de Agustín Laborda y Cluer Dicey hemos analizado el constante aumento y edición de su stock. Hemos visto cómo nuevos títulos, géneros y subgéneros les permitían ampliar su oferta comercial y atender a nuevos públicos. Las nuevas redes de difusión, cada vez más amplias, se correspondían con la creciente variedad de títulos impresos populares y con los altos niveles de producción. Ambos impresores distribuyeron sus obras a lo largo y ancho de sus respectivos reinos y más allá, al otro lado del Océano Atlántico, si como se sospecha, los pliegos sueltos de Laborda llegaron a venderse en América. Sus historias vitales presentan sorprendentes elementos comunes a lo largo de sus trayectorias profesionales, que una perspectiva comparada nos ha permitido delinear. Sin ser conscientes de ello, tanto Agustín Laborda como Cluer Dicey compartieron un enfoque profesional que les llevó a ocupar posiciones paralelas como magnates de la literatura efímera en la Inglaterra y la España del siglo XVIII.

La perspectiva comparada, como la aplicada en este trabajo, abre nuevas y fértiles líneas de investigación en el campo de la cultura popular impresa. Los estudios han adoptado tradicionalmente un enfoque estrecho, limitado por las fronteras nacionales, fragmentando así la comprensión de un fenómeno fundamentalmente europeo. La lente transnacional es necesaria para renovar nuestra visión de este fenómeno desde distintos

ángulos, como la producción, la circulación, el consumo, la materialidad o los contenidos de los impresos. El enfoque transnacional ha resultado muy útil para estudiar el mercado de la literatura efímera en la Inglaterra y la España del siglo XVIII. El análisis comparativo de la educación y la alfabetización, la legislación y la censura, los centros de producción y los comerciantes, los sistemas de difusión y la taxonomía de cada género ha revelado importantes disparidades, pero también similitudes y conexiones inesperadas. Establecer comparaciones entre las actividades editoriales de dos impresores que vivieron al mismo tiempo en países diferentes permite arrojar luz sobre la variedad de los surtidos con los que comerciaban, las formas de literatura efímera que fueron más importantes para sus negocios y, por tanto, más exitosas entre sus públicos. En definitiva, este análisis transnacional y comparado es una contribución más para facilitar la comprensión de un género sorprendentemente influyente que durante mucho tiempo fue ignorado y cuyo estudio suele limitarse al ámbito nacional.

### **Resumen de la tesis en inglés:**

This doctoral thesis proposes a comparative analysis of eighteenth-century English and Spanish popular literature, more specifically, what specialists have coined as "street literature" and "*literatura de cordel*". Shortly after the invention of the printing press, the trifles that make up both printed corpuses became the main reading material available in both England and Spain. Ballads, histories, songsters, *romances*, *relaciones*, *aleluyas* and many other materials were, for centuries, the main access to the printed form for subaltern groups, who constituted their main (but not only) audience. These printed materials were sold everywhere, in the streets and squares of towns, in taverns and cafés, at provincial fairs and markets, at public executions or anywhere else where people gathered in large numbers.

Ephemeral literature was designed to inform, entertain and instruct a heterogeneous public at a price affordable for all social segments. Given that it was printed and read in large quantities, ephemeral literature allows us to approach, with caution, the popular mentalities of the past, as well as the models of behaviour and imitable norms that it disseminated. Known in English as chapbooks, and in Spanish as



*pliegos sueltos*, these predecessors of the yellow press offer a fascinating panoramic view of popular culture. However, street literature and *literatura de cordel* have long been ignored as historical, cultural and literary sources. It was only from the 1960s onwards that popular literature in print began to be exploited by social and cultural history for studies on literacy, gender roles, crime, religion, politics or the popular imagination, a trend that has increased in the last two decades.

Despite the growing number of studies on popular literature in recent decades, most of them have systematically adopted a national approach. In recent years, however, there has been a renewed interest in adopting a European perspective in the analysis and interpretation of ephemeral literature. The present study aims to bring a broader perspective to the comparative research conducted to date. It stems from the conviction that the adoption of a transnational approach is necessary to refine our understanding of both street literature and *literatura de cordel* and thus create a cross-border view of these popular printed corpora. At the same time, this doctoral thesis is part of the recent tradition of re-evaluating the impact of popular printing in early modern Europe. It also represents a unique contribution to the field of European print literature, as it is the first transnational study that deals with the comparison between street literature and *literatura de cordel*. The main objectives of this doctoral thesis are the following:

1. To offer a panoramic view of the publishing business in 18th century England and Spain.
2. To provide an analysis of both street literature and *literatura de cordel* in terms of production, sale and dissemination, also considering their different formats and contents.
3. To establish a detailed taxonomy of street literature and *literatura de cordel*, pointing out the similarities and differences between their sub-genres, and proposing equivalent taxonomic terms.
4. To reaffirm the editorial character of European printed popular literature, thus underlining the vital role played by printers in shaping it through the selection, adaptation and alteration of narratives.
5. To analyse the role of pedlars of printed ephemera as cultural mediators.

6. To develop a comparative analysis of the professional careers and printed assortments of Cluer Dicey and Agustín Laborda, two of the most prominent printers of popular printing in 18th century England and Spain.

The methodology used in this doctoral thesis is based -mainly- on the search, analysis and interpretation of primary and secondary sources. Its use has varied in each of the three chapters into which the study is divided. In the first chapter, which attempts to provide a detailed analysis of the publishing business in eighteenth-century England and Spain, the use of secondary sources has been predominant. The elaboration of the second chapter required the analysis of a wide range of primary sources, mainly chapbooks, ballads and *pliegos sueltos*, in order to establish and compare the taxonomy of street literature and *literatura de cordel*. These texts were examined both in situ and through library and digital collections. The third chapter is mainly based on the study of primary sources, without discounting the valuable and recent existing studies on Agustín Laborda. Archival documentation was of great help in the analysis of Cluer Dicey's estate and will, while the catalogues printed by Dicey and Laborda were fundamental for the comparison of their printed assortments.

The present study is thus composed of three main chapters. The first chapter deals with the general situation of the book trade during the 18th century in both England and Spain. The author considers it necessary to establish a background on literacy, legislation and book censorship, as well as the configuration of printing centres and bookshops in each country before further explorations of literary ephemera. It will also look at the wide range of printed products available in each country throughout the 1700s, including educational, religious and leisure markets, and the rise of newspapers, magazines and the novel. The second chapter focuses on the study of popular literature printed in England and Spain in the eighteenth century. A taxonomy is proposed to cover the different materials and sub-genres that constitute them, classifying the various sub-genres into four groups: verse, prose, drama and image. In addition, the equivalent sub-genres of street literature and *literatura de cordel* are studied and proposed, proving the existence and development of a common popular printed literature in eighteenth-century Europe. The last chapter develops a comparative analysis of the careers and assortment catalogues of Cluer Dicey and Agustín Laborda. Through the analysis of their publishing strategies, and especially in the light of their growing wealth, the lucrative nature of the production and sale of popular printed matter will be confirmed.

Despite the difficulties inherent in comparative studies, the present work allows us to establish a series of important conclusions in the field of study. The diversity of sub-genres that make up street literature and *literatura de cordel* share a series of characteristic features: cheap publication, mass printing and dissemination, street and itinerant sales, anonymity, thematic breadth, evasion of established legislation and a broad and heterogeneous public, without distinction of age, sex or social status. The low quality and roughness of the paper, the ink, the small size, the aesthetics of the covers, the use of crude woodcuts - often recycled and unrelated to the narrative - and the general layout of the pages allow us to define street literature and *literatura de cordel* as two comparable variants of the same European publishing genre. A genre that informed, instructed, amused and fascinated through a vast assortment of printed matter that included a wide range of subject matter: news of politics, crime or natural disasters; love stories; tales of folk heroes, legends and folklore; religious and biblical stories; fairy tales and ghost stories; satirical texts, farces and riddles; witty and comic miscellany; as well as songs, ballads and other musical or rhymed compositions. Almanacs, calendars and forecasts provided instruction, advice and practical assistance, while primers, alphabets, syllabaries, syllabaries and spelling books became essential learning tools both at school and in the private home.

In terms of subject matter, sensationalism was one of the most distinctive features of popular literature printed in England and Spain throughout the 18th century. Exaggerated and extravagant narratives frequently included gruesome murders - often accompanied by rape or incest - spectral apparitions, cases of witchcraft, deformed creatures and other bizarre occurrences. The market for gruesome cases, bloody murders and public executions is also confirmed by the success of murder ballads and execution broadsides in England, and of the relationships of convicts and the romances of the executed in Spain. The present thesis corroborates a tendency in both repertoires to include moral teachings or discourses of conversion, penitence and redemption behind the gory accounts of scandalous crimes. This strategic approach was effective in avoiding censorship.

Religiosity and devotion are common aspects in both repertoires, with abundant exhortations to a pious and exemplary life, whether through moralising narratives or printed sermons. In addition, sermons were frequently inserted into chapbooks, whether they were funeral sermons praising the pious life lived by the deceased, or life lessons

responding to the narrative of a person's wandering life. English religious discourse emphasised the importance of converting infidels - especially Muslims - through the sacrament of baptism, and presented other religions as wrong and harmful to the 'true Christian'. In fact, street literature was a key element in promoting anti-Catholicism and hatred against the Catholic Church and the Pope, both through the texts and through offensive and disparaging allegorical images. The Spanish repertoire, on the other hand, is characterised by a large number of devotional prints. The prints and gozos became - and still are - a vital instrument of prayer for Catholics, through which they could implore the venerated figure - the Virgin Mary or a saint - for intercession, favours and miracles, giving the print an almost magical use. The lack of veneration of the Virgin Mary and the saints in England contrasted with the fervent worship of them in Spain, where countless sheets and devout graphic representations flooded the streets, roads and markets throughout the 18th century.

It has also been shown that misogyny was common to both repertoires. In Spain, numerous romances criticised and ridiculed the behaviour of women. In English ballads and ballads, it was more important for women to preserve their honour and reputation than their own happiness and well-being. Chastity and obedience in marriage appear as the main virtues attributed to women in both street literature and ballad literature, and the established concept of "the good wife" seems to lie in unconditional, pious and faithful service to God and husband.

Printers and printer-publishers played a key role in the adaptations of narratives. They had the power to alter the contents and formats of texts to suit the tastes of their audiences or to avoid censorship, becoming, in a sense, editors as well. They abbreviated, combined, manipulated and completed narratives to their liking. They could twist and distort a text to the point of creating a new object, carrying out what might be considered a second authorship. In line with previous studies, it is in this context that we can establish the printer-publisher as the true author of printed ephemera in eighteenth-century England and Spain. Moreover, his crucial role in the arrangement and configuration of the printed assortments that flooded both countries supports the notion of street literature and *literatura de cordel* as publishing genres.

In terms of dissemination, pedlars, hawkers and other peddlers played a crucial role in the propagation of ephemeral literature and constituted an essential link between urban and rural contexts in both countries. Abundant documentation confirms that these

hawkers were not merely sellers of cheap printed matter, but also performers, poets and even authors. They were cultural agents, bearers of news and providers of entertainment. Orality was a key element in their daily activity, but it was also of paramount importance for the genre, as it multiplied the audience of a narrative. The number of people who listened to it was much greater than those who read it. Thus, the notion of "reading public" is rather inaccurate when it comes to 18th century popular printing, a genre whose audience should not be limited to the literacy rates of each country. The singing, narration and performance of texts certainly transcended the barriers imposed by illiteracy.

With regard to taxonomy, this thesis has analysed the various sub-genres of street literature and *literatura de cordel*, examining their materiality, format and content. Images, often overlooked in similar studies, have also been analysed. Several sub-genres of English and Spanish ephemeral literature can be established as equivalent: prognostications, almanacs, histories, relations and dialogues are comparable in format and content to prognostications, almanacs, histories, relations and dialogues. The use of rhyme, however, presents some disparities. In street literature, verse is mostly limited to musical compositions printed in broadside format - mainly broadside ballads and slip-songs - while texts printed in chapbook format are almost always written in prose. Romance verse, on the other hand, remains a distinctive feature of *literatura de cordel* and suggests an even greater incidence of orality in the diffusion of popular printing in Spain. The predominance of rhymed compositions and the low proportion of prose narratives in the pliegos sueltos - limited mainly to stories - could be related to the lower literacy rates in Spain. The influence of theatre seems to be greater in *literatura de cordel*, while the broadside format is very characteristic of street literature. Histories and histories were taken from medieval chivalric stories and old folk tales, while *relaciones* and relations were specifically conceived to be printed as chapbooks or *pliegos sueltos*, often narrating and reporting contemporary news and events. Thus, ephemera literature borrowed from older repertoires while drawing on new and current themes. Analogies between the wide range of texts printed and circulated in eighteenth-century England and Spain confirm printed popular literature as a powerful publishing genre in early modern Europe.

Likewise, the comparative study between the printing career of Cluer Dicey and that of Agustín Laborda contributes to a more complete understanding of the cultural and literary phenomenon of printed popular literature in eighteenth-century Europe. We can

see the similarities and differences in the strategies undertaken to increase production, cope with competition, prohibition, censorship and other obstacles to publishing. We can trace the expansion of trade routes, stock volumes, profits and influence at the national level. Publishers' wholesale catalogues, as historical sources, have proved vital for comparative studies of European ephemera.

Despite the differences in circumstances and context between Cluer and Augustine, both led their printing presses to outstanding achievements, becoming magnates of literary ephemera in the midst of growing demand. Both did so by relying on strategies of mass production of cheap printed matter. Their assortments were low-priced and printed in large quantities, with their presses working ceaselessly at a frenetic pace of production. To print in such volumes required a wide and diverse range of publications. In the Agustín Laborda and Cluer Dicey catalogues we have analysed the constant increase and edition of their stock. We have seen how new titles, genres and sub-genres allowed them to expand their commercial offer and cater to new audiences. The new and expanding networks of dissemination corresponded with the growing variety of popular printed titles and high levels of production. Both printers distributed their works throughout their respective kingdoms and beyond, across the Atlantic Ocean, if, as suspected, Laborda's *pliegos sueltos* were ever sold in America. Their life stories present surprising common elements throughout their professional trajectories, which a comparative perspective has allowed us to delineate. Without being aware of it, both Agustín Laborda and Cluer Dicey shared a professional approach that led them to occupy parallel positions as magnates of literary ephemera in eighteenth-century England and Spain.

The comparative perspective, as applied in this work, opens up new and fertile lines of research in the field of popular print culture. Studies have traditionally adopted a narrow approach, limited by national borders, thus fragmenting the understanding of a fundamentally European phenomenon. The transnational lens is necessary to renew our view of this phenomenon from different angles, such as production, circulation, consumption, materiality or contents of print. The transnational approach has proved very useful in studying the market for ephemeral literature in eighteenth-century England and Spain. The comparative analysis of education and literacy, legislation and censorship, production centres and traders, dissemination systems and the taxonomy of each genre has revealed important disparities, but also unexpected similarities and connections.

Drawing comparisons between the publishing activities of two printers who lived at the same time in different countries sheds light on the variety of the assortments they traded, the forms of literary ephemera that were most important to their business and thus most successful among their audiences. In short, this transnational and comparative analysis is a further contribution to the understanding of a surprisingly influential genre that has long been overlooked and whose study is often confined to national boundaries.